

así se ocultó la cosa.

20. Habiendo acudido los criados de Absalon dijeron á la muger: ¿En dónde está Aquimaas y Jonatás? Respondióles la muger: Pasaron de priesa", habiendo tomado un poco de agua. Así, no habiéndolos hallado los que los buscaban, se volvieron á Jerusalem.

21. Cuando estos se hubieron ido salieron aquellos del pozo, y poniéndose en camino, llevaron el aviso al rey David, y dijeron: Disponeos, y pasad prontamente el rio, porque tal consejo dió Aquitofel contra vosotros.

22. Preparóse pues David, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordan ántes que amaneciese; y ni uno quedó siquiera que no pasase el rio.

23. Aquitofel, viendo que no se habia puesto en ejecucion el consejo suyo, ensilló su asno", montó y se fue á su casa y á su ciudad de Gilo, y habiendo puesto en órden los negocios de su casa, se ahorcó, y fue sepultado en el sepulcro de su padre.

24. David entretanto llegó al lugar llamado Mahanaim, que significa Campamento: era este una plaza fuerte en que podia permanecer con seguridad. Algunos días despues Absalon tambien pasó el Jordan, y con él todos los Israelitas.

25. Hizo Absalon general del ejército á Amasa en lugar de Joab: era Amasa hijo de un hombre de Jezrael llamado Jetra, que se habia casado con Abigail, hija de Naas", padre de David, y hermana de Sarvia, madre

¶ 20. En el hebreo se lee מַלְאֲכֵי מַיִם, que por conjetura se traduce, rivum aquarum. Un antiguo intérprete griego leia ΜΥΜΗΜΗ, festinantes. La Vulgata reúne en alguna manera ambas lecciones, diciendo, festinanter, gustata paululum aqua.

¶ 23. El pronombre suum falta en el hebreo.

¶ 25. Naas es aquí el mismo que Isai. 1. Paral. n. 13.—17. Algunos ejemplares de la version de los Setenta aun aquí leen Isai. En la Vulgata se lee Jethra de Jezraeli, en el hebreo Jetra Israelita, y en los Setenta Jezraelita. Esta última leccion parece preferible.

20. Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Ionathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustatâ paululum aquâ. At hi qui quaerebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam huiuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel,

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Iordanem, donec diluisceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porrò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in Castra, et Absalom transivit Iordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra de Jezraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, soro-

rem Sarviae, quae fuit mater de Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cùmque venisset David in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. Et mel, et bútyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

¶ 27. Se cree que Sobi era hijo de Naas, rey de los Ammonitas, que habia sido amigo de David. Supr. x. 2.

Ibid. El mismo que tenia en su casa Mifiboset, hijo de Jonatás, ántes que David hubiese hecho venir á Jerusalem á este principe. Supr. ix. 14.

¶ 28. Polentam....frixum cicer. Hebr. grano tostado....Legumbres asadas.

¶ 29. O mas bien: que acababa de pasar el desierto.

Ibid. Hebr. hambriento, fatigado y sediento.

26. Acampóse Israel con Absalon en el pais de Galaad, muy cerca de la ciudad de Mahanaim.

27. Habiendo llegado David al Campamento, es decir, á esta ciudad, como se ha dicho, Sobi", hijo de Naas de Rabbat, ciudad de los Ammonitas, Maquir", hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai galaadita de Rogelim,

28. Le ofrecieron camas, tapetes, vasijas de barro, trigo, cebada, harina, polenta, habas, lentejas, garbanzos tostados",

29. Miel, manteca, ovejas y terneros gordos: esto dieron á David y á la gente que estaba con él para que comiesen, pues suponian que el pueblo se hallaria en el desierto" fatigado de hambre y sed".

CAPITULO XVIII.

Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab, et tertiam partem sub manu Abisai filij Sarviae fratris Ioab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exhibis: sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de no-

1. DAVID, cuyo ejército se habia aumentado considerablemente, habiendo hecho la revista de sus tropas, puso en ellas tribunos" y centuriones;

2. Y habiéndolas dividido en tres cuerpos, dió el mando de un tercio á Joab, otro tercio á Lisai hijo de Sarvia, hermano de Joab, y el otro á Etai natural de Get. Luego dijo el rey al pueblo: Yo tambien saldré con vosotros.

3. Mas el pueblo respondió: No saldrás: porque si nos hacen huir, poca ventaja será para ellos; y si pere-

¶ 1. Hebr. gefes de mil.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

ciere la mitad de nosotros, tampoco lograrán bastante, puesto que tu solo vales tanto como diez mil: y así es mejor que quedes en la ciudad para socorrernos".

4. El rey les contestó: Haré lo que os parece bien. Mantúvose pues el rey en la puerta de la ciudad de Mahanaim, mientras iba desfilando el ejército según sus divisiones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

5. En seguida dió el rey orden á Joab, Abisai y Etai, diciendo: Conservadme á mi hijo Absalon. Y todo el pueblo estuvo oyendo lo que el rey mandaba á cerca de Absalon.

6. Salió en fin el ejército al campo contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Efraim, llamado así, á causa de alguna acción memorable que esta tribu había ejecutado en aquel parage.

7. Fue allí derrotado el pueblo de Israel por el ejército de David, y hubo en aquel día la gran mortandad de veinte mil hombres.

8. Pues se dispersó el combate por la extensión de todo aquel terreno, y fueron muchos más los que hicieron perecer las quebradas, que los que devoró la espada en aquel día.

9. Y aconteció que Absalon, precisado también á huir se encontrase bien pronto con la gente de David, yendo montado en un mulo, habiéndose metido el cual bajo una espesa y grande encina, enredóse la cabellera de Absalon en este árbol, y quedando él suspendido entre el cielo y la tierra, pasó adelante el mulo en que montaba.

10. Viólo un soldado de David y lo avisó á Joab, diciendo: He visto á Absalon colgado de una encina.

¶ 3. En el hebreo se lee ATH, por ain, nunc, en vez de ATH por aleph, tu.

Ibid. Se lee en el hebreo LAZIR, por LAZR, presidio.

¶ 9. En el hebreo se lee VIQRA, por VIQRH, et occurrit.

Ibid. Se lee en el hebreo VITN, et positus fuit, por VITL, et suspensus fuit.

bis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex iuxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas centeni, et milleni.

5. Et praecepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est praelium in saltu Ephraim.

7. Et caesus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terrae, et multò plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quàm hi, quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhaesit caput eius quercui: et illo suspenso inter caelum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nunciavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendere de quercu.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

11. Et ait Joab viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis praecepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset; et tu stares ex adverso?

14. Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitaret haerens in quercu,

15. Cucurrerunt decem iuvenes armigeri Joab, et percussientes interfecerunt eum.

16. Cecinit autem Joab bucina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israel, volens parcere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom: et proiecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.

18. Porrò Absalom erexerat

11. Y Joab le dijo: Si lo viste ¿por qué no lo clavaste con la tierra? Yo te habria dado diez siclos de plata y un tahali.

12. El soldado respondió á Joab: Aunque me contases en mis propias manos mil monedas de plata, de ninguna manera pondria mi mano en el hijo del rey; pues, oyendolo nosotros, dió orden el rey á ti, á Abisai y á Etai, diciendo: Guardadme á mi hijo Absalon.

13. Si con riesgo de mi vida hubiera yo tenido tal audacia, de ningun modo se hubiera ocultado esto al rey, que me habria castigado; ¿y tú te hubieras opuesto defendiendome?

14. Joab le contestó: Yo obraré sin embargo, no como tú quieres, sino que lo atacaré en tu presencia. Tomó en efecto tres lanzas, y fue á clavarlas en el corazon de Absalon: y aun cuando todavía palpitaba pendiente de la encina,

15. Acudieron diez jóvenes, escuderos de Joab, é hiriéndolo, le quitaron la vida.

16. Entónces Joab hizo tocar la trompeta, y retuvo al pueblo para que no persiguiese á Israel que iba huyendo, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalon, y lo echaron en una grande hoya en el bosque, y acumularon sobre él un monton de piedras muy grande. Los Israelitas huyeron todos á sus casas.

18. Absalon, cuando aun vivia,

¶ 11. Hebr. lit. *quare ergo non percussisti eum ibi in terram?* Los intérpretes caldeo, siro y árabe, leyeron: *quare ergo non percussisti eum, et projecisti eum in terram?* ¿Porqué pues no lo mataste, y lo arrojaste en tierra?

Ibid. Que hacen cosa de diez y seis libras francesas (2 ps. 6 rs.)

¶ 12. En el hebreo se lee VLA ANCI, *Et non ego*, en vez de LU ATH, *Si tu*.

Ibid. Cosa de mil y seiscientas libras francesas. (274 ps.)

Ibid. Se lee en el hebreo MI, *quis*, por LI, *mihi*.

¶ 13. En el hebreo se lee NESU, *animam ejus*, en lugar de NESI, *animam meam*.

¶ 14. En el hebreo se lee AKILH, *incipiam*, acaso en vez de AKILHU, *vulnerabo eum*.

Ibid. En el hebreo BLB HALH, *in corde quercus*, tal vez por TLH BALH, *pendens in quercu*.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

habiendo perdido sus tres hijos, se habia erigido un monumento, que está en el valle del rey, pues habia dicho: Yo no tengo hijo, y este será un monumento que conservará la memoria de mi nombre. Dió pues su nombre al monumento, y hasta hoy se llama la Mano de Absalon, por ser obra suya.

19. Muerto este príncipe, hablando á Joab Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Iré corriendo á avisar al rey, que el Señor le ha vengado de sus enemigos.

20. Contestóle Joab: No llevarás hoy las nuevas, las llevarás otro dia: no quiero que las lleves hoy, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Así, dijo Joab á Cusi: Vé y anuncia al rey lo que has visto. Hizole Cusi una profunda reverencia, y echó á correr.

22. Mas Aquimaas, hijo de Sadoc, volvió á decir á Joab: ¿Qué impide que yo tambien vaya corriendo tras de Cusi? Y Joab le respondió: ¿Por qué quieres ir corriendo, hijo mio? No serias portador de buena nueva.

23. Aquimaas insistió: ¿Qué importa que yo corra? Pues corre, le dijo Joab. Corriendo pues Aquimaas por un camino mas corto, adelantó á Cusi.

24. Estaba David sentado entre las dos puertas de la ciudad, cuando el centinela que se hallaba encima de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió á un hombre que corria solo;

25. Y gritando, lo avisó al rey, el cual dijo: Si viene solo, trae buenas nuevas. Miétras el que corria se iba acercando mas,

26. Vió el centinela á otro hom-

¶ 20. En el hebreo se lee KI AL, por KI AL KN, quia ideo, hebraismo, por quia sic est: No quiero que lleves esta nueva, porque el hecho es, que el hijo del rey ha muerto.

¶ 22. En el hebreo se lee HCUSI, el Cusi, por CUSI, Cusi.

Ibid. Hebr. Nada ganarás en llevar esta nueva.

¶ 24. Esto es, entre la puerta interior que miraba á la ciudad, y la exterior que daba al campo.

sibi cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monumentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nunciabo regi, quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuncius in hac die, sed nunciabis in alia: hodie nolo te nunciare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi: Vade, et nuncia regi quae videris. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuncij baiulus.

23. Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendij, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator vero, qui erat in fastigio portae super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuncius in ore eius. Properante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.

27. Speculator autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filij Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuncium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum: nescio aliud.

30. Ad quem rex: transi, ait, et sta híc. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex: iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrlexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici domi mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

32. Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portae, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

¶ 29. Aquí falta en el hebreo la letra n, que indica la interrogacion.

Ibid. En el hebreo se lee á la letra: cum mitteret servum regis Joab, et servum tuum; pero puede presumirse que es falta del copiante, en lugar de cum mitteret Joab servus regis servum tuum, ó segun la Vulgata, servus tuus, ó rex, servum tuum.

bre tambien corriendo, y dando voces desde lo alto, dijo: Descubro otro hombre corriendo solo. Y dijo el rey: tambien este trae buenas noticias.

27. Paréceme, continuó el atalaya, el modo de correr del primero, como el modo de correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y repuso el rey: Es buen hombre, y viene á traer un buen aviso.

28. A este tiempo, gritando Aquimaas, dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y haciendo al rey una profunda reverencia, postrado en tierra ante él, añadió: ¡Bendito sea el Señor tu Dios, que ha puesto en tu poder á los hombres que levantaron sus manos contra el rey mi señor!

29. Y el rey le dijo: ¿Vive mi hijo Absalom? A lo que respondió Aquimaas: Cuando tu siervo Joab me envió á tí, ó rey, ví yo tu siervo, un gran tumulto: no sé otra cosa.

30. Pasa adelante y estate aquí, le dijo el rey. Y habiendo él pasado y estando en pie,

31. Apareció Cusi, y llegando, dijo: Traigo buenas nuevas, señor y rey mio; pues el señor ha sentenciado hoy en tu favor, librándote del poder de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y el rey dijo á Cusi: ¿Vive mi hijo Absalom? Respondiéndole Cusi: Así sean tratados, dijo, los enemigos del rey mi señor, y todos los que para hacerle mal se levantan contra él, como Absalon lo ha sido.

33. Con esto se contristó el rey, y subiéndole á la habitacion de encima de la puerta, se puso á llorar; y paseándose inquieto, hablaba así: ¡O hijo mio Absalom! ¡Absalom, hijo mio! ¡quién me diera que yo muriese por tí, Absalom, hijo mio! ¡O hijo mio Absalom!

Infr. XIX. 4.